

Nürnberg

Die Fußball-WM 2006:
Die Welt zu Gast bei Freunden™



Liebe Gäste der Stadt,
liebe Nürnbergerinnen und Nürnberger,

das Jahr 2006 steht unter einem besonderen Vorzeichen. Vom 9. Juni bis 9. Juli 2006 findet in Deutschland die FIFA Fussball-Weltmeisterschaft 2006™ statt. Im Nürnberger Franken-Stadion treffen in vier Begegnungen der Vorrunde Mexiko und Iran, England und Trinidad-Tobago, Japan und Kroatien sowie Ghana und USA aufeinander. In einem Achtelfinale steigt die Spannung nochmals an. Im Mittelpunkt steht natürlich der Fußball. Das Ereignis bedeutet aber auch weit mehr. Der Sport verbindet, er ist Anlass für Begegnung, für Austausch. Der Fußball macht neugierig auf den anderen und führt zueinander. Rund 200 000 Menschen werden die fünf WM-Spiele in Nürnberg live verfolgen. Das Motto der Weltmeisterschaft lautet „Die Welt zu Gast bei Freunden“. Nürnberg und seine Bürgerinnen und Bürger werden sich von ihren besten Seiten zeigen. Und so will gerade auch diese extra dicke Ausgabe von „Nürnberg Heute“ eine kleine Gastgeberrolle übernehmen und mit Bild und Text in die Stadt einladen. In eine Stadt, die mit ihrer fast 1000-jährigen Geschichte ein unverwechselbares Gesicht hat. In eine Stadt, die sich bewusst und verantwortungsvoll ihrer besonderen Geschichte des 20. Jahrhunderts stellt. In eine „Stadt mit Witz“ im Zentrum der Metropolregion Nürnberg mit 2,5 Millionen Einwohnern, in der Erfindergeist und Forscherdrang zuhause sind. In eine weltoffene, tolerante Stadt mit hoher Lebensqualität, wo sich die Menschen wohlfühlen. Das Heft führt durch den Sommer in der Stadt, stellt die kulinarischen Besonderheiten vor, zeigt die Vielfalt der Stadtteile und stellt tieferschürfend-heitere Betrachtungen über die Beziehungen zwischen Albrecht Dürer und seiner Heimatstadt sowie dem 1. FCN und seinen Anhängern an. So präsentiert „Nürnberg Heute“ ein vielschichtiges Bild unserer Stadt, das sicher auch den Nürnbergerinnen und Nürnbergern neue Blickwinkel eröffnet. Denn in Nürnberg lassen sich viele Schätze entdecken. Nicht nur im Jahr der Fußball-Weltmeisterschaft.

Editorial

Herzlichst

Ihr

Dr. Ulrich Maly
Oberbürgermeister der Stadt Nürnberg

Heute

80

Jede Woche 10 x 2 Tickets
zur FIFA WM 2006™ von MasterCard



Kicken Sie sich mit MasterCard
und Sparkasse zur FIFA WM 2006™!

www.masters-game.de



Machen Sie mit beim Fußball-Quiz von MasterCard und Sparkasse. Und gewinnen Sie bis zum 28.5.2006 jede Woche 10 x 2 Tickets von MasterCard für die FIFA Fussball-Weltmeisterschaft Deutschland 2006™. Jetzt mitmachen und anmelden unter www.masters-game.de

Nuremberg

2006 FIFA World Cup Germany™
Time to make friends



Dear guests and citizens of Nuremberg

2006 is a year of good omens. The 2006 FIFA World Cup™ is taking place in Germany from June 9 to July 9, 2006. Four matches in the Nuremberg Franken Stadium will include Mexico and Iran, England and Trinidad-Tobago, Japan and Croatia as well as Ghana and USA in the First Round. In the Second Round the excitement will increase exponentially. Football is, of course, the main focus. However, the event itself will have a far greater impact. Sports is the vital impulse that brings people together, encourages them to exchange ideas. Football makes us curious about others and lets us get to know each other better. Approximately 200,000 people will be following the five World Cup games live in Nuremberg. The slogan of the World Cup is "Time to Make Friends" and Nuremberg and its citizens will be doing their best. This extra thick edition of *Nürnberg Heute* (Nuremberg Today) also wants to help play the host and invite you to enjoy the city through pictures and texts. A city with almost 1000 years of history and an unmistakable image. A city that consciously and responsibly faces up to its special history during the 20th century. A "Quick-Witted City" at the heart of the European Metropolitan Region Nuremberg with 2.5 million inhabitants, in which inventive genius and scientific curiosity are thoroughly at home. A cosmopolitan, tolerant city with a high quality of life, where people feel comfortable. This issue of the magazine takes us through summer in the city, introduces culinary specialties, reveals the distinctive diversity of the city districts and makes profound and amusing observations about the relationships between Albrecht Dürer and his home town as well as the 1. FCN football club of Nuremberg and its devotees. *Nürnberg Heute* presents the complex facets of our city, which will certainly also open up new perspectives for the Nurembergers as well. For in Nuremberg there are many treasures to be discovered. Not only in the year of the Football World Cup.

Dr. Ulrich Maly
Lord Mayor of the City of Nuremberg

Copa Mundial de la FIFA Alemania 2006™
El mundo de visita entre amigos

Queridos y queridas visitantes de la ciudad,
queridos vecinos y vecinas de Nuremberg:

El año 2006 está bajo un signo muy especial. Del 9 de junio al 9 de julio de 2006 se jugará en Alemania La Copa Mundial de la FIFA 2006™. En el Franken-Stadion se celebrarán cuatro encuentros de la ronda previa, los de México e Irán, Inglaterra y Trinidad-Tobago, Japón y Croacia, y Ghana y los EE.UU. Y en los octavos de final aumentará todavía más la emoción. Por supuesto que el elemento central es el fútbol, pero el evento significa mucho más que eso. El deporte une, es ocasión de encuentros y de intercambio. El fútbol despierta la curiosidad hacia los otros y acerca a las personas. Alrededor de 200.000 seguirán en vivo los cinco encuentros del Mundial, que tendrán lugar en Nuremberg. El lema del Mundial es: "El mundo entre amigos". Nuremberg y sus vecinos y vecinas se presentarán con su mejor aspecto. Y precisamente esta edición extraordinaria de "Nuremberg Hoy" quiere asumir también un pequeño papel de anfitrión e invitar con imágenes y textos a acudir a la ciudad. A una ciudad que con sus casi 1000 años de historia posee un rostro inconfundible. A una ciudad que de manera consciente y responsable asume su especial historia en el siglo XX. A una "ciudad con chispa" en el centro de la región metropolitana de Nuremberg de 2,5 millones de habitantes, donde el espíritu inventor y el afán por investigar se encuentran como en casa. A una ciudad abierta al mundo, tolerante y con una gran calidad de vida, en la que las personas se sienten a gusto. Este número nos lleva a recorrer la ciudad en verano, presenta sus peculiaridades culinarias, muestra la diversidad de los barrios y hace agudas y divertidas observaciones sobre las relaciones entre Alberto Durero y su ciudad natal, así como las que se dan entre el equipo de fútbol, el 1. FCN, y sus seguidores. "Nuremberg Hoy" presenta así una imagen variada de nuestra ciudad que seguramente también les abrirá nuevas perspectivas a sus vecinos y vecinas, puesto que en Nuremberg hay muchos tesoros por descubrir. Y no sólo en el año del Campeonato Mundial de Fútbol.

Reciban mis más cordiales saludos.
Dr. Ulrich Maly
Alcalde-Presidente de la Ciudad de Nuremberg

Foreword Editorial

Hoy Today
80

Mit Witz und Ironie nimmt der Künstler Toni Burghart die WM-Euphorie seiner Heimatstadt aufs Korn: Die „Weisung der Heiltümer“ mit WM-Pokal und Fußball als Reichskleinodien verbindet Nürnbergs Vergangenheit als Ort der kaiserlichen Reichstage mit dem weltweit größten Event der Gegenwart.



With wit and irony the artist Toni Burghart takes a tongue-in-cheek attitude towards the WM euphoria of his home town: The "Displaying of the Relics" with WM Cup and football as the imperial regalia link Nuremberg's past as the site of the imperial assembly with the largest international event of the present.

Con humor e ironía el artista Toni Burghart se burla de la euforia de su ciudad natal respecto al Campeonato Mundial: La "Weisung der Heiltümer" con la copa del Campeonato Mundial y la pelota a título de los Reichskleinodien (símbolos de la realeza) asocia el pasado de Nuremberg como lugar de las Dietas Imperiales al mayor evento del presente en el mundo.

Editorial

3 1 Foreword Editorial



Nürnberg kickt

Die WM-Stadt Nürnberg freut sich auf ihre Gäste und auf ein spannendes Programm rund um die Spiele

6 6 Nuremberg Kicks

The World Cup City of Nuremberg is looking forward to its guests and an exciting supporting program for the games

Nuremberg juega al fútbol

Nuremberg, ciudad anfitriona del Mundial, espera a sus huéspedes para brindarles un fascinante programa alrededor de los juegos

Christine Dierenbach, Giulia Iannicelli, Harald Sippel (Fotos)



Sommer in der Stadt

Ein Spitzenangebot von Open Airs verleiht Nürnberg mediterranes Flair

12 12 Summer in the City

Top open-air concerts give Nuremberg a mediterranean flair

Verano en la Ciudad

Una oferta puntera en conciertos al aire libre confiere a Nuremberg un carácter mediterráneo

Kerstin Möller (Text) · Karlheinz Daut, Christine Dierenbach (Fotos)

Markenzeichen zum Anbeißen

Nürnberg kulinarisch: Bratwurst, Lebkuchen, Kloß und Co.

28 28 Bite into a Trademark

Culinary Nuremberg: Fried sausages, gingerbread, dumplings & co.

Una marca para comérsela

Nuremberg culinario: *Bratwurst* (salchichas), *Lebkuchen* (pan de especias), *Kloß* (albóndigas) y compañía

Jan Beinßen, Tilmann Grewe, Katja Jäkel, Petra Nacke, Peter Schmitt (Texte),

Christine Dierenbach, Giulia Iannicelli, Reinhard Kemmether, Rudolf H. Ott, Peter Roggenthin (Fotos)

Fünf Viertel vom Ganzen

Stadtteile mit Charakter

36 36 Five Quarters of the Whole

Districts with distinctive characters

Cinco que valen por todos

Barrios con carácter



Gudrun Bayer (Text) · Claus Felix (Fotos)

Freie Sicht für Rollies

Vor der WM fallen Barrieren für Menschen mit Behinderung

52 52 Unhindered Views for Rollies

Barriers are falling for people with disabilities before the World Cup

Visión libre desde las sillas

Antes del Mundial caen las barreras para las personas con discapacidades



Bienvenidos kommen



Klaus Schamberger (Text) · Toni Burghart (Illustrationen)

Armer Albrecht! 60

„Was wäre Nürnberg ohne Albrecht Dürer?
Höchstwahrscheinlich Nürnberg...“ (Johann Kleinlein)

64

Poor Albrecht!

“What would Nuremberg be without Albrecht Dürer? Quite likely Nuremberg...”

¡Pobre Alberto!

“¿Qué sería de Nuremberg sin Alberto Durero? Nuremberg, con toda probabilidad...”

Siegfried Zelnhefer (Text) · Christine Dierenbach (Fotos)

Heißer Stoff für Minister 68

Der „kicker“: Eine Institution für
die Fußballwelt kommt aus Nürnberg

72

Hot Stuff for Ministers

The “kicker”: An institution for the soccer world comes from Nuremberg

Lectura que cautiva a los ministros

El “kicker”: Una institución en el mundo del fútbol que viene de Nuremberg

Stefan Gnad, Ulrike Löw, Martin Schano,
Rurik Schnackig, Sandra Sperber (Texte) · Stefan Hippel (Fotos)

HipHop-Jams hinter Sandstein 74

Jung in Nürnberg

80

HipHop-Jams behind Sandstone

Young in Nuremberg

Hip-Hop Jams tras las piedras de arenisca

Jóvenes en Nuremberg

André Fischer (Text) · Christine Dierenbach (Fotos)

Zeigen wie es war 84

Eine Stadt stellt sich der Geschichte

88

Tell it like it was

A city faces up to its history

Tal como fue

Una ciudad se enfrenta a la historia

Silke Roennefahrt (Text) · Michael Matejka (Fotos)

Spielend zum Erfolg 90

Innovative Technologien prägen den Standort

96

Triumphant Tinkerers

Innovative technologies dominate the industry and high-tech location

Al éxito jugando

Las tecnologías innovadoras determinan la localización



Andreas Radlmaier (Text)

Aus der Tiefe des Raums 106

„Das Große Rasenstück“ bietet zur WM
Kunst im öffentlichen Raum

108

From the Depth of Space

The Great Piece of Turf offers art in public places for the World Cup

Desde el fondo del espacio

“Das Große Rasenstück” ofrece obras de arte en espacios públicos con motivo de la Copa Mundial

Hans Böller (Text) · Herbert Liedel (Fotos)

Achterbahn der Gefühle 112

Der „Club“ und seine turbulente Geschichte

116

An Emotional Roller Coaster Ride

The “Club” and its turbulent history

Carrusel de sentimientos

El “Club” y su turbulenta historia



Nürnberg von A bis Z 118

Nürnberg in Stichwörtern

119

Nuremberg A – Z

Nuremberg in keywords

Nuremberg de la A a la Z

Nuremberg en titulares

